

少年必读版

WORLD CLASSIC LITERATURE

世界经典文学名著书库

# 王子与贫儿

主编 / 著名儿童文学家 王泉根



传世经典  
受益终生

彩色插图版典藏书库  
带你走进圣洁的文学殿堂

同心出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

王子与贫儿 / 王泉根主编. —北京: 同心出版社, 2008  
(悦读坊: 少年必读版. 世界经典文学名著书库. 第二辑)  
ISBN 978-7-80716-636-8

I. 王… II. 王… III. 长篇小说—美国—近代—缩写本  
IV. I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第060152号

## 世界经典文学名著书库

# 王子与贫儿

- |        |   |
|--------|---|
| 策划     | 安洪民   |
| 原著     | [美国] 马克·吐温                                      |
| 主编     | 王泉根   |
| 改写     | 谭小乔   |
| 绘画     | 刘宁  |
| 责任编辑   | 宛振文 孙燕楠   |
| 设计     | 禹田文化  |
| 出版     | 同心出版社   |
| 出版人    | 刘连枢   |
| 地址     | 北京市建国门内大街20号                                    |
| 邮编     | 100734  |
| 发行电话   | (本市)(010)85204612<br>(外埠)(010)88356825 88356856 |
| 总编室    | (010)85204653                                   |
| E-mail | txcbzbs@bjd.com.cn                              |
| 印刷     | 北京大容彩色印刷有限公司                                    |
| 经销     | 各地新华书店  |
| 版次     | 2008年6月第1版 第1次印刷                                |
| 开本     | 787×1092 1/32                                   |
| 总印张    | 32.5  |
| 总字数    | 472千字   |
| 总定价    | 59.00元(全5册)                                     |



传世经典

受益终生

彩色插图版典藏书库

带你走进圣洁的文学殿堂

*Mary's Library*



少年必读版

SHAO NIAN BI DU BAN

# 王子与贫儿

Wang zi yu pin er

世界经典文学名著书库



同心出版社

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 名著大家读 读书长精神

## ——总序

人类的聪慧才智造就了一座座风光无限、气象万千的世界名著的珠峰,有哲学的、美学的、伦理的、教育的、法学的、宗教的……而世界文学名著则是其中最为引人入胜、神奇美丽的峰峦。世界文学名著,既是人类文明史、精神史、审美史、奋进史的形象演绎,也是人类求真、求善、求美、求爱的生动展示。融会在世界文学名著中的那穿透历史、烛照未来的远见卓识,经天纬地、拯世济民的崇高抱负,传承文明、坚守道德的人文担当,机锋横出、慧眼独具的哲思玄悟,逼真传神、超越时空的艺术典型,张扬个性、融通美感的不同风格,出奇制胜、一读难忘的生动情节,雅俗共赏、轻松幽默的精彩细节,不断探索、敢为人先的创新实践,涉笔成趣、尽得风流的绝妙辞章,以及或雅健或老辣或幽默或通脱或新奇或朦胧或放达或新潮等等不同的语言特色,一起构筑成了我们今天取之不尽、用之不竭、美不胜收的传世文学宝库。

这实在是今人之幸!今人之福!

阅读是心灵的按摩。阅读是成功的起步。阅读是一种随时随地可以展开的精神之旅。

现代社会,阅读不仅是一种学习能力,更是一种生存能力、竞争能力。特别是对正处于精神生命迅速成长,可塑性、变异性又最大的青少年来说,阅读世界文学名著,尤其显得重要。

世界文学名著(包括儿童文学名著),不仅仅属于某一时代、某一民族,更属于全人类。它们所蕴涵的客观真理和人生经验、审美理想和艺术魅力,永远感动着世代人们的心灵。虽然它们都是作家对所处时代之具体生活有感而发的作品,但它们所具有的巨大的艺术概括力、形象感染力、审美穿透力及其理性、情



感和典型三位一体的复合力量，都有着超越时空的永恒的意义，它用情感的力量、道义的力量、精神的力量、语言的力量打动人，感染人，影响人。优秀的世界文学作品永远是滋润全人类精神生命的甘露，是导引人性向善、人生向上的明灯。

世界文学名著卷帙浩繁，品种多样，徜徉其间令人不免有吾生有涯而书海无涯之叹。为此，我们特精选了自古希腊以来的数十种世界文学代表性作品，并加以改写，使其既不失其历史价值与审美风格，又适合当下阅读习惯与文化语境，雅俗宜人，经典性、可读性、精粹性兼具。所选作品包括小说、童话、神话、科幻等最具阅读魅力的叙事性文体。可以说，这是一套为新世纪的读者特别是广大青少年读者“量身定做”的名著精粹。

世界文学名著是值得我们阅读一辈子、品鉴一辈子的宝贵读物，也将是伴随我们一辈子、滋养我们一辈子的精神食粮。

名著大家读，读书长精神。

王泉根

2008年1月25日

于北京师范大学中文系





《王子与贫儿》是美国19世纪最杰出的现实主义作家、幽默讽刺大师马克·吐温(1835~1910)的代表作之一。

在马克·吐温儿时,曾经历过家庭破产、幼年丧父的悲痛记忆,他12岁失去父亲后开始靠自己劳动维生。他在印刷厂做过学徒,当过排字工人,送过报,后来又在密西西比河的航船上当过水手和舵工,甚至还去找过矿,结果却是白白辛苦一场。但这些丰富的生活经验和人生阅历,给他后来的文学创作奠定了坚实的基础,使他的作品始终关注普通民众,保持着民主主义立场。

以后他先后在《事业报》和旧金山《晨报》当过记者。“马克·吐温”就是他写通讯报道和幽默小品时启用的笔名。

马克·吐温一生创作了大量的优秀文学作品。他的作品总是很幽默,但幽默中又透出辛辣的讽刺。他喜欢运用比较夸张的手法,像竖起一面夸张的哈哈镜,把人世间的种种丑恶现象和人性的弱点放大许多倍,展示给人们让人看得更加分明,借此“以人为镜”。

马克·吐温的重要作品有:《黄金时代》、《王子与贫儿》、《汤姆·索耶历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》、《傻瓜威尔逊》、《败坏了赫德莱堡的人》、《在亚瑟王朝廷的康涅狄克州美国人》以及《贞德传》等。这些作品强烈地体现出反对种族歧视、张扬民主平等和反对虚假、向往自由的精神,同时还猛烈抨击了当时社会上唯利是图、金钱至上导致的虚伪和冷酷。

马克·吐温的小说最大的特点是无所不在的幽默讽刺。小说叙述在滑稽中含有讽刺,逗趣中有所针砭,创造了独特的艺术风格,被誉为幽默艺术大师,对美国文学有重大贡献,并被称为美国文学中的林肯。

在中国,马克·吐温也是深受欢迎的作家。





鲁迅曾为他的《夏娃日记》的中译本写过序，给以肯定的评价。现在，马克·吐温的主要作品都有不同版本的中译本。根据他的作品改编的电影也有很多翻译成了中文版，同样受到中国观众的喜爱。

《王子与贫儿》是马克·吐温创作的一部童话式讽刺小说。发表于1881年。这部作品和他的《亚瑟王朝廷的康涅狄克州美国人》，都是作者站在民主主义立场揭露封建专制制度和教会罪恶的作品，以此构成了马克·吐温长篇小说的另一个突出主题。

《王子与贫儿》所写故事以16世纪英国君主专制时代为背景，安排一个王子和一个贫儿互换身份，让王子去体验君主专制统治下，下层人民生活的种种苦难；让贫儿当上国王，以一个平民的眼光去观察统治者生活的奢豪、铺张和排场，以及统治阶级的残酷和虚伪。

在16世纪那种君主专制的帝王时代，这样两种身份的孩子（王子与贫儿），他们只可能各自生活在不同的阶层。然而，由于一个偶然的巧合，王子和贫儿的命运发生戏剧性的改变。他们本来只是出于游戏心理互相换穿衣服，结果真王子爱德华竟被卫兵不由分说地赶出了宫门。王子不明白：怎么会这样，不就是跟一个贫儿换了一下衣服，游戏而已，怎么就被卫兵赶出了皇宫的大门。难道那卫兵真的不认识自己了吗？难道平时他们都只对着王子的衣服毕恭毕敬？

流落民间的王子从此开始了他那苦难的经历。

他因为说了真话，说自己是王子而被街上的游民嘲笑并当做取乐的对象，甚至连受他父王恩典的那些收养所的孩子们都敢嘲弄他：“啊，快跪下，跪下拜见王子和他这套王室的破烂衣裳吧！”而王子反抗的结果却是被人暴打，被人唆使恶狗咬伤，以及越来越变本加厉的嘲弄和讥笑。





他被贫儿汤姆的父亲当成“疯儿子”，备受折磨，甚至把王子带进流氓集团，让人教唆他去盗窃、行骗。王子拒不从流，洁身自好的抗争又引来更加残酷的报复。

所幸的是，王子在流浪过程中结识了一位正直、勇敢、富有同情心的武士，使得王子的流浪经历增添了不少温馨的情节——武士承认他是王子，并毫无怨言地做了王子的侍从，忠心耿耿地履行侍从的职责；并假装很感激地接受王子的各种嘉奖和赏赐：骑士爵士、肯特伯爵；但也因此而多了些更为惊险的片断：被追捕、坐牢、险些受辱挨鞭笞，幸得武士以身相救，用自己的身体为代价，才替他保全了国王的尊严。

而留在宫中的贫儿汤姆虽然诚实地坚持说自己不是王子，但国王和大臣们却同样不由他分说，一定要他承认王子的身份。他不懂宫廷礼节，不认识宫中的人也不理解宫中事，甚至不知玉玺为何物，他把皇上的玉玺用来“砸栗子”。

汤姆的言行举止虽然也曾引起宫中一些人的怀疑，但由于国王的认可，所有的人只能按照国王的意思，把“王子”反常的现象归结为：“王子身体有病，暂时神经错乱。”

而从小生活在贫民窟的汤姆怎么也不习惯那种统治阶级骄奢的生活。他当上国王后，更是被宫中那些不可理喻的礼节弄得头昏眼花，穿衣、吃饭的过程冗长而繁琐，他认为应该开销掉那些仆人，免得国王穿一件衣服竟要经过那么多双手，浪费那么多时间，简直是给人添麻烦，让人精神上受折磨。当他听说国库空虚时甚至提议：

“我们应该搬到一所小一点的房子去住……”

这个被人强行推上宝座的贫儿国王，因为深知民间疾苦，所以他关心普通民众，能体会到他们的疾苦。汤姆借国王的权力修改和废除了一些残酷的法律条文，赦免和解救了一些“不过犯了一点小错或根本无过错”的犯人。



而王子爱德华流落民间后，亲身经历了底层人民的苦难生活，从而了解了劳动人民生活在君主专制下的艰辛和困苦。当他重新归位当国王时，立刻修改了一些不合理的法律，颁布了一些合乎情理的命令，从而成为一个“推行仁治的国王”，受到人民的真心拥戴。

《王子与贫儿》写的虽然是英国16世纪的故事，但影射的却是作者当时身处的现实环境，即19世纪资本主义的美国。这虽是一个虚构的故事，但作者怀着极大的同情心，形象地反映了英国资本主义原始积累时期劳动人民困苦和悲惨的生活。

《王子与贫儿》在艺术上的突出特点是丰富的想象和强烈的对比手法。两个主人公，一个是万民拥戴的王子，一个是贱如草芥的贫儿，突然的角色转换使他们得以经历做梦也想不到的奇特生活。在故事结构上，既处处出人意料，又件件合情合理。正是通过有着巨大反差的对比。贫困与富贵，忠诚与背叛，诚实与狡诈，善良与凶恶等等，使王子爱德华、贫儿汤姆、勇士迈尔斯，以及汤姆亲生母亲、父亲和国王、公爵等一系列人物活灵活现地呈现在读者眼前。

本书在改写过程中特别注重以中国读者，尤其是少儿读者的视角来看待这部伟大的世界文学名著，在流畅而精彩的叙述中，层层展现蕴藏在作品中的深刻思想，让读者在引人入胜故事情节中始终关注两个小主人公的命运，在感觉原著思想底蕴与幽默讽刺的同时，接受艺术美的熏陶。

楔子 15

贫儿汤姆的王子梦 19

贫儿无意进宫 王子有心会见 25

王子流落民间 开始遭难 33

汤姆当了王子 美梦成真 39

不懂宫廷礼节的王子 47

悦  
读  
坊





王子与贫儿

*Wang zi yu pin er*



# 目 mu lu 录

御餐和玉玺 55

王子进了垃圾大院 61



汤姆在市政厅的盛会上登基 73

王子和他的骑士 79

新国王的第一天 95

汤姆判案 107

疯子一世 117

被胁迫乞讨的国王 129

国王与农妇 139

死神的阴影 149

悦读坊



骑士救驾 159

在亨顿府被擒 175





王子与贫儿

*Wang Zi yu pin er*

# 目mu lu 录

国王的牢狱生活 185

真假王子的境遇 195



出巡受贺与加冕典礼 201

公正与赏罚 219

尾声 229



悦读坊



王子与贫儿

*Wangzi yu pin'er*



## 楔子

四百多年前的一个秋天，在英国的首都伦敦城里，同时降生了两个男孩，一个生在贫困而肮脏的垃圾大院，叫汤姆·康第；另一个却生在富丽堂皇的皇宫，叫爱德华·都铎。

汤姆·康第一生下来就注定要吃苦受穷，因为他的父母穷得要命，家里什么也没有，全家就靠乞讨度日。对于他的出生，家里人除了抱怨又多了一张嘴给家里增加负担以外，还夹杂着酒鬼父亲和酒鬼祖母的骂骂咧咧。

而爱德华·都铎一生下来就注定有享不尽的荣华富贵，因为他是王子，是国王亨利八世的第一个儿子。多少年来，不仅国王和宫里的大臣们热切地期盼着他的诞生，全国人民

